

No. 396

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

Agreement relating to the appointment of a military aviation mission to Guatemala. Signed at Washington, on 21 February 1945

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 February 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire au Guatemala. Signé à Washington, le 21 février 1945

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 février 1952.

No. 396. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA RELATING TO THE APPOINTMENT OF A MILITARY AVIATION MISSION TO GUATEMALA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 FEBRUARY 1945

In conformity with the request of the Government of the Republic of Guatemala to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Military Aviation Mission to the Republic of Guatemala under the conditions specified below :

TITLE I

Purpose and Duration

ARTICLE 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Secretary of State for War of the Republic of Guatemala and with the personnel of the Guatemalan Air Force with a view to enhancing the efficiency of the Guatemalan Air Force.

ARTICLE 2. This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

ARTICLE 3. If the Government of the Republic of Guatemala should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

ARTICLE 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

¹ Came into force on 21 February 1945 by signature. See Exchange of Notes extending this Agreement, p. 37 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 396. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA RELATIVO AL NOMBRAMIENTO DE UNA MISIÓN MILITAR AEREA A GUATEMALA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 21 DE FEBRERO DE 1945

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Guatemala al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno que constituyan una Misión Militar Aérea a la República de Guatemala, de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación :

TÍTULO I

Propósito y Duración

ARTÍCULO 1. El propósito de esta Misión es cooperar con el Ministro de Guerra de la República de Guatemala y con el personal de la Fuerza Aérea Guatemalteca con miras a mejorar la eficiencia de la Fuerza Aérea Guatemalteca.

ARTÍCULO 2. Esta Misión durará cuatro años a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Guatemala, a menos que se dé por terminado antes o que se prorrogue, según se provee más adelante. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de transcurridos dos años de servicio, y en tal caso se nombrará a otro miembro en su lugar.

ARTÍCULO 3. Si el Gobierno de la República de Guatemala deseara que se prorroguen los servicios de la Misión más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto, seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

ARTÍCULO 4. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el Artículo 2, o antes de expirar la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que lo notifique por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

ARTICLE 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Guatemala at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

TITLE II

Composition and Personnel

ARTICLE 6. This Mission shall consist of such number of personnel of the United States Army Air Forces as may be agreed upon by the Secretary of State for War of the Republic of Guatemala through his authorized representative in Washington and by the War Department of the United States of America. The individuals to be assigned shall be those agreed upon by the Secretary of State for War of the Republic of Guatemala or his authorized representative and by the War Department of the United States of America or its authorized representative.

TITLE III

Duties, Rank and Precedence

ARTICLE 7. Prior to the inception of operations by the Mission under this contract, a tentative program for the Mission will be informally agreed upon between the Secretary of State for War of the Republic of Guatemala and representatives of the Departments of War and State of the United States of America. Any changes in the program which experience may demonstrate to be desirable shall be similarly agreed upon.

ARTICLE 8. The Mission shall carry out such duties as may be determined in pursuance of Article 7 and such other duties consistent with the purposes of this contract as set forth in Article 1 as may be assigned by the Secretary of State for War of the Republic of Guatemala. The members of the Mission shall be responsible directly to the Secretary of State for War of the Republic of Guatemala, solely through the Chief of the Mission.

ARTICLE 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army Air Forces, and shall wear the uniform of his rank in the United States Army Air Forces, but shall have precedence over all Guatemalan officers of the same rank.

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América a todo el personal de la Misión, en interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

ARTÍCULO 5. Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Guatemala en cualquier tiempo, durante un período en que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

TÍTULO II

Organización y Personal

ARTÍCULO 6. Esta Misión constará del personal de la Fuerza Aérea del Ejército de los Estados Unidos que determinen por mutuo acuerdo el Ministro de Guerra de la República de Guatemala, a través de su representante autorizado en Washington, y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América. Las personas que se asignen serán las que convengan el Ministro de Guerra de la República de Guatemala, o su representante autorizado, y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América o su representante autorizado.

TÍTULO III

Deberes, Rango y Precedencia

ARTÍCULO 7. Antes que la Misión comience sus funciones de conformidad con este acuerdo, el Ministro de Guerra de la República de Guatemala y representantes de las Secretarías de Guerra y de Estado de los Estados Unidos de América convendrán informalmente en un programa tentativo para la Misión. Cualesquier cambios en el programa que la experiencia demuestre que son deseables se convendrán en forma similar.

ARTÍCULO 8. La Misión cumplirá los deberes que se determinen de conformidad con el Artículo 7, y los otros deberes compatibles con los propósitos de este acuerdo, según se establecen en el Artículo 1, que le asigne el Ministro de Guerra de la República de Guatemala. Los miembros de la Misión serán responsables directamente al Ministro de Guerra de la República de Guatemala, exclusivamente a través del Jefe de la Misión.

ARTÍCULO 9. Cada miembro de la Misión servirá en ella con el rango que tenga en la Fuerza Aérea del Ejército de los Estados Unidos y usará el uniforme de su rango en la Fuerza Aérea del Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales guatemaltecos de igual rango.

ARTICLE 10. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Guatemalan Air Force provide for Guatemalan officers and subordinate personnel of corresponding rank.

ARTICLE 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army Air Forces.

ARTICLE 12. The Assistant Chief will, in addition to his other duties, give flight instruction, advise on technical matters, and supervise the Aviation Schools of the Civilian Aviation Clubs.

TITLE IV

Compensation and Perquisites

ARTICLE 13. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Guatemala such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly instalments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Guatemala or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Secretary of State for War of the Republic of Guatemala in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

ARTICLE 14. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

ARTICLE 15. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Guatemala, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

ARTICLE 16. Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Guatemala with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and

ARTÍCULO 10. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los Reglamentos de la Fuerza Aérea Guatemalteca proveen para oficiales y personal subalterno guatemaltecos de rango correspondiente.

ARTÍCULO 11. El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios de la Fuerza Aérea del Ejército de los Estados Unidos.

ARTÍCULO 12. El Subjefe, además de sus otras obligaciones, servirá como instructor de vuelo, asesor técnico y superintendente de las Escuelas de Aviación de los Clubs Civiles de Aviación.

TÍTULO IV

Emolumentos y Otras Remuneraciones

ARTÍCULO 13. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República de Guatemala la remuneración neta anual que convengan el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala para cada miembro. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el día último de cada mes. La remuneración no estará sujeta a impuesto alguno, ahora en vigor o que se imponga en el futuro, del Gobierno de la República de Guatemala ni de ninguna de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que puedan afectar esta remuneración, dichos impuestos los sufragará el Ministro de Guerra de la República de Guatemala a fin de cumplir con la estipulación de este Artículo de que la remuneración que se convenga será neta.

ARTÍCULO 14. La remuneración que se convenga según se indica en el Artículo precedente comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, salvo lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará, después de la terminación de sus deberes con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y por el período que dure la licencia acumulada a que tenga derecho.

ARTÍCULO 15. La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro de la Misión a quien se retire, antes de su partida de la República de Guatemala, y tal pago se calculará como si el viaje se hiciera por la ruta más corta que generalmente se sigue hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, no importa qué ruta y qué sistema de transporte utilice el miembro de la Misión.

ARTÍCULO 16. El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará a cada miembro de la Misión y su familia pasaje de primera clase por la ruta más corta que generalmente se sigue, para el viaje que se requiera y se efectúe

performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Guatemala, both for the outward and for the return voyage. The Government of the Republic of Guatemala shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Guatemala as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage, and automobile from the Republic of Guatemala to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control.

ARTICLE 17. The Government of the Republic of Guatemala shall grant, upon request of the Chief of the Mission, exemption from customs duties on articles imported for the official use of the Mission or the personal use of the members thereof and of members of their families.

ARTICLE 18. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Guatemala on official business of the Government of the Republic of Guatemala shall be provided by the Government of the Republic of Guatemala in accordance with the provisions of Article 10.

ARTICLE 19. The Government of the Republic of Guatemala shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary an airplane properly equipped, shall on call be made available by the Government of the Republic of Guatemala for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

ARTICLE 20. The Government of the Republic of Guatemala shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

ARTICLE 21. If any member of the Mission, or any of his family, should die in the Republic of Guatemala, the Government of the Republic of Guatemala shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Guatemala shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects, and automobile shall be provided as prescribed in Article 16.

de conformidad con este Acuerdo, entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Guatemala, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de la República de Guatemala pagará también todos los gastos de embarque de los efectos domésticos, equipaje, y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Guatemala, así como todos los gastos inherentes al transporte de dichos efectos domésticos, equipaje, y automóvil desde la República de Guatemala hasta el puerto de entrada de los Estados Unidos de América. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje, y automóvil se hará en un solo embarque, y todos los embarques sucesivos serán por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, salvo lo que se dispone en contrario en este Acuerdo, o cuando circunstancias ajenas a su voluntad hagan necesarios dichos embarques.

ARTÍCULO 17. A solicitud del Jefe de la Misión, el Gobierno de la República de Guatemala eximirá del pago de derechos de aduana los artículos que se importen para el uso oficial de la Misión o para el uso personal de los miembros de la misma y de sus familiares.

ARTÍCULO 18. El Gobierno de la República de Guatemala proveyerá compensación por gastos de transporte y de viaje en la República de Guatemala cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de la República de Guatemala, de conformidad con las disposiciones del Artículo 10.

ARTÍCULO 19. El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado con chófer, para la tramitación de asuntos oficiales. El Gobierno de la República de Guatemala, cuando se le solicite, proporcionará también transporte adecuado con chófer, y cuando sea necesario un aeroplano debidamente equipado, para el uso de los miembros de la Misión en la tramitación de los asuntos oficiales de la misma.

ARTÍCULO 20. El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará una oficina adecuada, equipada debidamente, para el uso de los miembros de la Misión.

ARTÍCULO 21. Si cualquier miembro de la Misión o cualquiera de sus familiares fallecieren en la República de Guatemala, el Gobierno de la República de Guatemala hará trasladar los restos hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los familiares sobrevivientes, pero el costo para el Gobierno de la República de Guatemala no excederá del costo del traslado de los restos desde el lugar del fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Si el fallecido fuere uno de los miembros de la Misión, se considerará que sus servicios en ésta han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para su equipaje, efectos domésticos, y automóvil,

All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Republic of Guatemala, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

TITLE V

Requisites and Conditions

ARTICLE 22. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Guatemala shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Guatemalan Air Force, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala.

ARTICLE 23. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

ARTICLE 24. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

ARTICLE 25. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

ARTICLE 26. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Guatemala, in the United States of America, or in any other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

de acuerdo con las disposiciones del Artículo 16. Toda remuneración que se adeude al miembro fallecido, incluso su salario por los quince (15) días siguientes a su muerte, y todo reembolso que se le adeude por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales en la República de Guatemala, se pagarán a la viuda del miembro fallecido o a cualquiera otra persona que éste haya designado por escrito mientras prestaba servicio de conformidad con los términos de este Acuerdo; pero no se pagará a dicha viuda ni a la otra persona por licencias acumuladas a que tuviere derecho el finado y que no hubiere disfrutado. Toda remuneración que de conformidad con las disposiciones de este Artículo se adeude a la viuda o a la otra persona designada por el finado, se pagará dentro de los quince (15) días siguientes a la muerte del miembro de la Misión.

TÍTULO V

Requisitos y Condiciones

ARTÍCULO 22. Mientras estén en vigor este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo, el Gobierno de la República de Guatemala no contratará personal de ningún gobierno extranjero para prestar servicios de ninguna naturaleza relacionados con la Fuerza Aérea Guatemalteca, excepto por acuerdo mutuo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala.

ARTÍCULO 23. Cada miembro de la Misión se comprometerá a no divulgar, ni a revelar por ningún medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto ni asunto confidencial que puedan llegar a su conocimiento en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar el servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquier prórroga del mismo.

ARTÍCULO 24. En todo este Acuerdo se entenderá que el término « familia » sólo comprende a la esposa y a los hijos no emancipados.

ARTÍCULO 25. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no se usaren podrán acumularse de año en año mientras la persona preste servicio como miembro de la Misión.

ARTÍCULO 26. La licencia que se estipula en el Artículo anterior podrá disfrutarse en la República de Guatemala, en los Estados Unidos de América, o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables según las disposiciones de este Acuerdo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contrará como parte de la licencia, y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el Artículo precedente.

ARTICLE 27. The Government of the Republic of Guatemala agrees to grant the leave specified in Article 25 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Guatemala.

ARTICLE 28. Members of the Mission who may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

ARTICLE 29. The Government of the Republic of Guatemala shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Secretary of State for War of the Republic of Guatemala, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in the Republic of Guatemala shall be paid by the Government of Guatemala. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of Guatemala. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

ARTICLE 30. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Joseph C. Grew, Acting Secretary of State of the United States of America, and Eugenio Silva Peña, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Guatemala in Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, in Washington, this twenty-first day of February, one thousand nine hundred forty-five.

Joseph C. GREW

ARTÍCULO 27. El Gobierno de la República de Guatemala conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 25 al recibir una solicitud por escrito con ese objeto, aprobada por el Jefe de la Misión, con la debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República de Guatemala.

ARTÍCULO 28. Los miembros de la Misión a quienes se reemplace terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando los dos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

ARTÍCULO 29. El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión y sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones se le hospitalizará, a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado después de consultar con el Ministro de Guerra de la República de Guatemala, y todos los gastos en que se incurra como resultado de dicha enfermedad o lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y esté en la República de Guatemala correrán por cuenta del Gobierno de Guatemala. Si el miembro de la Misión hospitalizado es un oficial pagará sus gastos de subsistencia, pero si pertenece al personal subalterno el costo de subsistencia lo sufragará el Gobierno de la República de Guatemala. Las familias gozarán de los mismos privilegios estipulados en este Artículo para los miembros de la Misión, salvo que los miembros de la Misión pagarán siempre los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de los miembros de su familia, excepto lo que se dispone en el Artículo 10.

ARTÍCULO 30. Cualquier miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus deberes en la misma por razón de prolongada inhabilidad física será reemplazado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, Joseph C. Grew, Secretario de Estado Interino de los Estados Unidos de América, y Eugenio Silva Peña, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Guatemala en Wáshington, debidamente autorizados para ello, firman este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, hoy día veintiuno de febrero de mil novecientos cuarenta y cinco.

E. SILVA PEÑA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 396. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GUATEMALA RELATIF À L'ENVOI D'UNE
MISSION D'AVIATION MILITAIRE AU GUATEMALA.
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 FÉVRIER 1945

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République du Guatemala au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et d'autre personnel militaire pour constituer une mission d'aviation militaire auprès de la République du Guatemala, aux conditions énoncées ci-dessous :

TITRE PREMIER

Objet et durée

ARTICLE PREMIER. L'objet de la mission est de coopérer avec le Ministre de la guerre de la République du Guatemala et avec le personnel des forces aériennes guatémaltèques en vue d'accroître la valeur de ces forces.

ARTICLE 2. La mission restera en fonctions pendant une période de quatre ans à dater de la signature du présent Accord par les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Guatemala, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de cette période ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Tout membre de la mission pourra, après deux années de service, être rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; dans ce cas, un nouveau membre sera désigné pour le remplacer.

ARTICLE 3. Si le Gouvernement de la République du Guatemala désire que les services de la mission soient prolongés au delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

ARTICLE 4. Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2, ou avant l'expiration de la prorogation autorisée par l'article 3 :

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) Soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sans qu'il ait à se conformer aux dispositions de l'alinéa *a* du présent article, s'il rappelle tout le personnel de la mission dans l'intérêt public des États-Unis.

¹ Entré en vigueur par signature, le 21 février 1945. Voir échange de notes prorogeant cet Accord, p. 37 de ce volume.

ARTICLE 5. Le présent Accord pourra être annulé à tout moment à la demande soit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit du Gouvernement de la République du Guatemala, si l'un des Gouvernements est engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

TITRE II

Composition et personnel

ARTICLE 6. La mission comprendra le personnel de l'aviation militaire des États-Unis dont seront convenus le Ministre de la guerre de la République du Guatemala, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la guerre des États-Unis d'Amérique. Seront désignés ceux dont seront convenus le Ministre de la guerre de la République du Guatemala, ou son représentant autorisé, et le Département de la guerre des États-Unis d'Amérique, ou son représentant autorisé.

TITRE III

Fonctions, grades et préséances

ARTICLE 7. Avant que la mission n'assume ses fonctions en application du présent Accord, le Ministre de la guerre de la République du Guatemala et les représentants du Département de la guerre et du Département d'État des États-Unis d'Amérique arrêteront officieusement son programme provisoire de travail. Toutes modifications au programme que l'expérience révélerait souhaitables seront, de même, décidés de commun accord.

ARTICLE 8. La mission exercera les fonctions qui seront déterminées conformément à l'article 7, et toutes autres fonctions, compatibles avec l'objet du présent Accord tel qu'il est exposé à l'article premier, que le Ministre de la guerre de la République du Guatemala pourra lui assigner. Les membres de la mission relèveront du Ministre de la guerre de la République du Guatemala, par l'intermédiaire du seul Chef de la mission.

ARTICLE 9. Chaque membre de la mission exercera ses fonctions avec le grade qu'il possède dans l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique et portera l'uniforme de l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique correspondant à ce grade, mais il aura préséance sur tous les officiers guatémaltèques du même grade.

ARTICLE 10. Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements des forces aériennes du Guatemala accordent aux officiers et au personnel subalterne guatémaltèques de grade équivalent.

ARTICLE 11. Le personnel de la mission sera soumis aux règlements disciplinaires de l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique.

ARTICLE 12. Outre ses fonctions ordinaires, le Chef adjoint de la mission donnera des leçons de pilotage, agira en qualité de conseiller technique et surveillera les écoles de pilotage des clubs d'aviation civils.

TITRE IV

Soldes et indemnités

ARTICLE 13. Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République du Guatemala la solde annuelle nette dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala seront convenus pour chaque membre. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République du Guatemala ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existait actuellement, ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministre de la guerre de la République du Guatemala, en application de la disposition du présent article qui prévoit que la solde convenue sera nette.

ARTICLE 14. La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la mission à compter de la date de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf disposition contraire expresse du présent Accord, continuera d'être versée à l'intéressé après que ses fonctions à la mission auront pris fin, pendant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

ARTICLE 15. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés de tout membre qui quitte la mission lui sera versée avant son départ du Guatemala; elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court pour atteindre le port de débarquement aux États-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire qu'il suive et les moyens de transport qu'il utilise.

ARTICLE 16. Le Gouvernement de la République du Guatemala assurera à chacun des membres de la mission et à sa famille, tant à l'aller qu'au retour, le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Guatemala. Le Gouvernement de la République du Guatemala paiera également les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la mission entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Guatemala, ainsi que tous les frais afférents au transport desdits effets mobiliers, bagages

et automobile entre la République du Guatemala et le port de débarquement aux États-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des intéressés, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés.

ARTICLE 17. Le Gouvernement de la République du Guatemala, à la demande du Chef de la mission, exonérera des droits de douane les articles importés pour l'usage officiel de la mission, ou pour l'usage personnel de ses membres et de leur famille.

ARTICLE 18. Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à tout déplacement officiel effectué au Guatemala pour le compte du Gouvernement de la République du Guatemala sera assumé par ce dernier, conformément aux dispositions de l'article 10.

ARTICLE 19. Le Gouvernement de la République du Guatemala mettra à la disposition du Chef de la mission, pour le service officiel, une automobile convenable avec chauffeur. Il mettra également à la disposition des membres de la mission, sur demande, un moyen de transport automobile convenable avec chauffeur, et en cas de besoin un aéronef en bon ordre de marche, pour les fonctions officielles de la mission.

ARTICLE 20. Le Gouvernement de la République du Guatemala mettra à la disposition des membres de la mission les bureaux et les installations nécessaires.

ARTICLE 21. Si un membre de la mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder au Guatemala, le Gouvernement de la République du Guatemala fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la République du Guatemala ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille du lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt, avec ses bagages, ses effets mobiliers et son automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 16. Toutes les sommes dues au défunt, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès et les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait des déplacements officiels effectués pour le compte de la République du Guatemala, seront versées à sa veuve ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord; toutefois, la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient

pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues, en application du présent article, à la veuve ou à l'autre personne désignée par le défunt, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

TITRE V

Stipulations et conditions

ARTICLE 22. Tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République du Guatemala ne fera appel aux services d'aucun personnel d'un autre gouvernement étranger pour exercer des fonctions quelconques en rapport avec les forces aériennes guatémaltèques, si ce n'est de commun accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala.

ARTICLE 23. Chacun des membres de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à qui que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura quitté la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

ARTICLE 24. Au sens du présent Accord, le terme « famille » vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

ARTICLE 25. Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

ARTICLE 26. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé au Guatemala, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront supportés par l'intéressé. Tous les délais de route compteront comme congé; ils ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

ARTICLE 27. Le Gouvernement de la République du Guatemala s'engage à accorder le congé prévu à l'article 25 sur réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, compte dûment tenu des intérêts du Gouvernement de la République du Guatemala.

ARTICLE 28. Les membres de la mission qui seront remplacés ne cesseront leurs fonctions qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement au préalable.

ARTICLE 29. Le Gouvernement de la République du Guatemala assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leurs familles. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du Chef de la mission, admis dans l'hôpital que ce dernier jugera convenable, après consultation avec le Ministre de la guerre de la République du Guatemala, et toutes les dépenses occasionnées par cette maladie ou cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République du Guatemala aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la mission et demeurera au Guatemala. Si le membre de la mission hospitalisé est un officier, il paiera ses frais de subsistance, mais s'il s'agit d'un membre du personnel non officier, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République du Guatemala. Les avantages stipulés dans le présent article pour les membres de la mission s'étendront à leurs familles; toutefois, les membres de la mission paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de leur famille, sous réserve des dispositions de l'article 10.

ARTICLE 30. Tout membre de la mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions sera remplacé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Joseph C. Grew, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim, et Eugenio Silva Peña, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Guatemala à Washington, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le vingt et un février mil neuf cent quarante-cinq.

Joseph C. GREW
E. SILVA PEÑA
[SCEAU]

